

**CORRESPONDENCE OF PHILOSOPHICAL TERMS IN NEPALI
TRANSLATION: A CASE OF "GREAT MINDS ON INDIA"**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

Submitted by

Him Bahadur Thapa

Faculty of Education

Tribhuvan University, Kirtipur

Kathmandu, Nepal

2016

**CORRESPONDENCE OF PHILOSOPHICAL TERMS IN NEPALI
TRANSLATION: A CASE OF "GREAT MINDS ON INDIA"**

**A Thesis Submitted to the Department of English Education
In Partial Fulfillment for the Master of Education in English**

**Submitted by
Him Bahadur Thapa**

**Faculty of Education
Tribhuvan University, Kirtipur
Kathmandu, Nepal**

2016

T.U. Reg. No.: 9-2-324-01-2007

Second Year Examination

Roll No.: 280537/069

Date of approval of the

Thesis Proposal: 18/08/2071

Thesis Submission:01/02/2016

RECOMMENDATION FOR ACCEPTANCE

This is to certify that **Mr. Him Bahadur Thapa** has prepared this thesis entitled "**Correspondence of Philosophical Term in Nepali Translation: A Case of Great Minds on India**" under my guidance and supervision.

I recommend the thesis for acceptance.

Date: 01/02/2016

.....
Dr. Govinda Raj Bhattarai (Supervisor)

Professor

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

RECOMMENDATION FOR EVALUATION

This thesis has been recommended for the evaluation by the following
'Research Guidance Committee':

Signature

Dr. Anjana Bhattarai

Professor and Head
Department of English Education
University Campus
T.U., Kirtipur

.....

Chairperson

Dr. Govinda Raj Bhattarai (Supervisor)

Professor
Department of English Education
T.U.,Kirtipur, Kathmandu

.....

Member

Mrs. Madhu Neupane

Lecturer
Department of English Education
T.U., Kirtipur, Kathmandu

.....

Member

Date:18/08/2072

EVALUATION AND APPROVAL

This thesis has been evaluated and approved by the following '**Evaluation and Approval Committee**':

Signature

Dr. AnjanaBhattarai

Professor and Head

Department of English Education

University Campus

T.U., Kirtipur

.....

Chairperson

Dr. Govinda Raj Bhattarai(Supervisor)

Professor

Department of English Education

T.U.,Kirtipur, Kathmandu

.....

Member

Dr. Ram Ekwel Singh

Reader

Department of English Education

T.U., Kirtipur, Kathmandu

.....

Member

Date: 12/02/2016

DECLARATION

I hereby declare that to the best of my knowledge, this thesis is original: no part of it was earlier submitted for the candidature of research degree to any university.

Date:31/01/2016

.....

Him Bahadur Thapa

DEDICATION

Dedicated to

*To my parents and Gurus for their encouragement, inspiration and
motivation.*

ACKNOWLEDGEMENTS

I would like to express my profound gratitude to my respected Guru as well as my thesis supervisor **Dr. Govinda Raj Bhattarai**, Professor, Department of English Education, Faculty of Education, University Campus, TU, Kirtipur for his invaluable suggestions, encouragement and co-operation to bring this thesis in this form from the very beginning.

I am very much grateful to **Dr. Anjana Bhattarai**, Professor and Head, Department of English Education, TU, Kirtipur for all the support she provided to me.

I am equally thankful to **Prof. Dr. Jaya Raj Awasti, Prof. Dr. Tirtha Raj Khaniya, Prof. Dr. Bishnu Singh Rai, Prof. Dr. Tara Dutta Bhatta, Dr. Tapasi Battacharya, Dr. Ram Ekwal Singh, Mr. Raj Narayan Yadav, Dr. Balmukunda Bhandari, Mr. Prem Bdr. Phyak, Mr. Sajan Kumar, Mrs. Madhu Neupane, Mrs. Hima Rawal, Mr. Bhes Raj Pokhral, Mrs. Saraswati Dawadi, Mr. Khem Raj Joshi, Mr. Ashok Sapkota, Mr. Resham Acharya, and Mr. Ramesh Ghimire** for providing me with academic support during the academic years.

I gratefully acknowledge to **Mr. Balaram Adhikari**, Teaching Assistance, Mahendra Ratna Campus, Tahachal, Tribhuvan University, Kathmandu, for his invaluable suggestions for completing this thesis.

I am equally thankful to all the respondents who kindly provided me with their information required to accomplish this study.

I would like to remember my good friends **Sharad Basnet, Ravi Wagle, Hari Gautam, Bhim Gautam, Kalpana Chhetri, Ganesh Bastola, Sunil Panthi** for their support all way through.

I do take this opportunity to remember my family members who have always been with me through thick and thin of my life.

Him Bahadur Thapa

ABSTRACT

This research entitled "**Correspondence of Philosophical Term in Nepali Translation: A case of Great Minds on India**" has been carried out to analyze the text in terms of Philosophical correspondence. It also tries to find out how the translator created the similar text for target community readers as the source text author has created for its community readers. In this study, the researcher strengthened some of the criteria to analyze the translated text whether the correspondence of philosophical words have been maintained or not. The source of data consists of the original English text i.e. Great Minds on India'(ST) and its translated Nepali Version 'Purbiya Shabhyata Bishwa Bikhyat Bidwanka Dristi ma'. The source text (ST) and target text (TT) are judged as universe. From this, the selection of the sample size consists of thirty instances from both the texts and the non-random purposive sampling procedure has been adopted in this research. The tools likewise, observation and questionnaire were adopted for the data collection. This study mainly focuses on correspondence in philosophical term and the techniques employed by the translator. In translating philosophical term of 'source language text', mostly the borrowing, substitution and literal technique are found to be used frequently. Though most of the terms are likely to be philosophically correspondent in target language text, they are not exact equivalent in target text are the major findings of the study.

This thesis comprises five chapters. Chapter one is an introductory chapter, which include background information, statement of the problem, objectives and significance of the study, research questions, delimitation of the study and operational definition of the key term. Chapter two consists of review of related literature, its implication and conceptual framework of the research. Chapter three deals with methodology adopted to carry out the research, its design of study, population and sampling strategy, study area, data collection tools, data collection procedure and data analysis and interpretation procedure. Chapter four consists of analysis and interpretation of the result and summary of the findings and chapter five consists of conclusions and recommendations. The final part of the study consists of references and appendices.

TABLE OF CONTENTS

	Page No.
Declaration	i
Recommendation for Acceptance	ii
Recommendation for Evaluation	iii
Evaluation and Approval	iv
Dedication	v
Acknowledgements	vi
Abstract	vii
Table of Contents	viii
List of Abbreviations and Symbols	x
CHAPTER-ONE: INTRODUCTION	1-6
1.1 Background of the Study	1
1.2 Statement of the Problem	2
1.3 Objective of the Study	3
1.4 Research Questions	3
1.5 Significance of the Study	3
1.6 Delimitations of the Study	4
1.7 Operational Definitions of the Key Terms	4
CHAPTER-TWO: REVIEW OF THE RELATED LITERATURE AND CONCEPTUAL FRAMEWORK	7-31
2.1 Review of the Related Theoretical Literature	7
2.1.1 Translation Studies	7
2.1.2 Important and Scope of Translation Studies	8
2.1.3 Techniques of Translation	10
2.1.4 Gaps in Translation	17
2.1.5 Translation Equivalence	22
2.1.6 Concept of philosophy and Philosophical Terms	26

2.1.7	An Overview of Great Mind on India	27
2.2	Review of Related Empirical Literature	27
2.3	Implication of the Review for the Study	30
2.4	Conceptual Framework	31

CHAPTER-THREE: METHODS AND PROCEDURES OF THE STUDY **32-35**

3.1	Design and Method of the Study	32
3.2	Population Sample and Sampling Strategy	34
3.3	Study Area	34
3.4	Data Collection Tools and Techniques	34
3.5	Data Collection Procedure	34
3.6	Data Analysis and Interpretation Procedure	35

CHAPTER-FOUR: ANALYSIS AND INTERPRETATION OF RESULTS **36-50**

4.1	Analysis of Data and Interpretation Results	36
4.1.1	Analysis and Interpretation of Result	36
4.2	Summary/Discussion of the Findings	48

CHAPTER-FIVE: CONCLUSION AND RECOMMENDATION **51-55**

5.1	Conclusions	51
5.2	Recommendations	52
a.	Policy Related	53
b.	Practice Related	54
c.	Further Research Related	55

REFERENCES

APPENDICES

Appendix I: Data from Both Texts

Appendix II: Questionnaires

Appendix III: Sample Questionnaires

LIST OF ABBREVIATIONS

%	Percentage
CUP	Cambridge University Press
Dr.	Doctor
e.g.	For example
ed.	edition
etc.	Etcetera
i.e.	That is
Mr.	Master
Ms.	Miss
no.	Number
OUP	Oxford University Press
P.	Page
Pp	Pages
Prof.	Professor
SL	Source Language
SLT	Source Language Text
ST	Source Text
T.U	Tribhuvan University
TL	Target Language
TLT	Target Language Text
TT	Target Text
Vol.	Volume